

# **22nd International Conference on Computational Linguistics**

**(COLING 2008)**

**Manchester, United Kingdom  
18-22 August 2008**

**Volume 1 of 4**

**ISBN: 978-1-62993-615-4**

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2008) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2014)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2634  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

# TABLE OF CONTENTS

## VOLUME 1

### PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE

<b>TWO-PHASED EVENT RELATION ACQUISITION: COUPLING THE RELATION-ORIENTED AND ARGUMENT-ORIENTED APPROACHES</b> .....	1
<i>Shuya Abe, Kentaro Inui, Yuji Matsumoto</i>	
<b>A SUPERVISED ALGORITHM FOR VERB DISAMBIGUATION INTO VERBNET CLASSES</b> .....	9
<i>Omri Abend, Roi Reichart, Ari Rappoport</i>	
<b>ON ROBUSTNESS AND DOMAIN ADAPTATION USING SVD FOR WORD SENSE DISAMBIGUATION</b> .....	17
<i>Eneko Agirre, Oier Lopez de Lacalle</i>	
<b>AN IMPROVED HIERARCHICAL BAYESIAN MODEL OF LANGUAGE FOR DOCUMENT CLASSIFICATION</b> .....	25
<i>Ben Allison</i>	
<b>IMPROVING ALIGNMENTS FOR BETTER CONFUSION NETWORKS FOR COMBINING MACHINE TRANSLATION SYSTEMS</b> .....	33
<i>Necip Fazil Ayan, Jing Zheng, Wen Wang</i>	
<b>VERIFICATION AND IMPLEMENTATION OF LANGUAGE-BASED DECEPTION INDICATORS IN CIVIL AND CRIMINAL NARRATIVES</b> .....	41
<i>Joan Bachenko, Eileen Fitzpatrick, Michael Schonwetter</i>	
<b>ENHANCING MULTILINGUAL LATENT SEMANTIC ANALYSIS WITH TERM ALIGNMENT INFORMATION</b> .....	49
<i>Brett W. Bader, Peter A. Chew</i>	
<b>WEAKLY SUPERVISED SUPERTAGGING WITH GRAMMAR-INFORMED INITIALIZATION</b> .....	57
<i>Jason Baldridge</i>	
<b>GOOD NEIGHBORS MAKE GOOD SENSES: EXPLOITING DISTRIBUTIONAL SIMILARITY FOR UNSUPERVISED WSD</b> .....	65
<i>Samuel Brody, Mirella Lapata</i>	
<b>A CLASSIFICATION OF DIALOGUE ACTIONS IN TUTORIAL DIALOGUE</b> .....	73
<i>Mark Buckley, Magdalena Wolska</i>	
<b>A CONCEPT-CENTERED APPROACH TO NOUN-COMPOUND INTERPRETATION</b> .....	81
<i>Cristina Butnariu, Tony Veale</i>	
<b>ARE MORPHO-SYNTACTIC FEATURES MORE PREDICTIVE FOR THE RESOLUTION OF NOUN PHRASE COORDINATION AMBIGUITY THAN LEXICO-SEMANTIC SIMILARITY SCORES?</b> .....	89
<i>Ekaterina Buyko, Udo Hahn</i>	
<b>PARAMETRIC: AN AUTOMATIC EVALUATION METRIC FOR PARAPHRASING</b> .....	97
<i>Chris Callison-Burch, Trevor Cohn, Mirella Lapata</i>	
<b>REGENERATING HYPOTHESES FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	105
<i>Boxing Chen, Min Zhang, Aiti Aw, Haizhou Li</i>	
<b>LEARNING RELIABLE INFORMATION FOR DEPENDENCY PARSING ADAPTATION</b> .....	113
<i>Wenliang Chen, Youzheng Wu, Hitoshi Isahara</i>	
<b>OTHER-ANAPHORA RESOLUTION IN BIOMEDICAL TEXTS WITH AUTOMATICALLY MINED PATTERNS</b> .....	121
<i>Bin Chen, Xiaofeng Yang, Jian Su, Chew Lim Tan</i>	
<b>LATENT MORPHO-SEMANTIC ANALYSIS: MULTILINGUAL INFORMATION RETRIEVAL WITH CHARACTER N-GRAMS AND MUTUAL INFORMATION</b> .....	129
<i>Peter A. Chew, Brett W. Bader, Ahmed Abdelali</i>	
<b>SENTENCE COMPRESSION BEYOND WORD DELETION</b> .....	137
<i>Trevor Cohn, Mirella Lapata</i>	
<b>MIND THE GAP: DANGERS OF DIVORCING EVALUATIONS OF SUMMARY CONTENT FROM LINGUISTIC QUALITY</b> .....	145
<i>John M. Conroy, Hoa Trang Dang</i>	
<b>HYBRID PROCESSING FOR GRAMMAR AND STYLE CHECKING</b> .....	153
<i>Berthold Crismann, Nuria Bertomeu, Peter Adolphs, Daniel Flickinger, Tina Kluwer</i>	

<b>KNOWNET: BUILDING A LARGE NET OF KNOWLEDGE FROM THE WEB</b> .....	161
<i>Montse Cuadros, German Rigau</i>	
<b>A CLASSIFIER-BASED APPROACH TO PREPOSITION AND DETERMINER ERROR CORRECTION IN L2 ENGLISH</b> .....	169
<i>Rachele De Felice, Stephen G. Pulman</i>	
<b>PEDAGOGICALLY USEFUL EXTRACTIVE SUMMARIES FOR SCIENCE EDUCATION</b> .....	177
<i>Sebastian de la Chica, Faisal Ahmad, James H. Martin, Tamara Sumner</i>	
<b>LOOKING FOR TROUBLE</b> .....	185
<i>Stijn De Saeger, Kentaro Torisawa, Jun'ichi Kazama</i>	
<b>RE-ESTIMATION OF LEXICAL PARAMETERS FOR TREEBANK PCFGS</b> .....	193
<i>Tejaswini Deoskar</i>	
<b>REPRESENTATIONS FOR CATEGORY DISAMBIGUATION</b> .....	201
<i>Markus Dickinson</i>	
<b>SYNTACTIC REORDERING INTEGRATED WITH PHRASE-BASED SMT</b> .....	209
<i>Jakob Elming</i>	
<b>EFFICIENTLY PARSING WITH THE PRODUCT-FREE LAMBEK CALCULUS</b> .....	217
<i>Timothy A. D. Fowler</i>	
<b>A PROBABILISTIC MODEL FOR MEASURING GRAMMATICALITY AND SIMILARITY OF AUTOMATICALLY GENERATED PARAPHRASES OF PREDICATE PHRASES</b> .....	225
<i>Atsushi Fujita, Satoshi Sato</i>	
<b>RETRIEVING BILINGUAL VERB-NOUN COLLOCATIONS BY INTEGRATING CROSS-LANGUAGE CATEGORY HIERARCHIES</b> .....	233
<i>Fumiyo Fukumoto, Yoshimi Suzuki, Kazuyuki Yamashita</i>	
<b>MINING OPINIONS IN COMPARATIVE SENTENCES</b> .....	241
<i>Murthy Ganapathibhotla, Bing Liu</i>	
<b>INTEGRATING A UNIFICATION-BASED SEMANTICS IN A LARGE SCALE LEXICALISED TREE ADJOINING GRAMMAR FOR FRENCH</b> .....	249
<i>Claire Gardent</i>	
<b>STATISTICAL ANAPHORA RESOLUTION IN BIOMEDICAL TEXTS</b> .....	257
<i>Caroline Gasperin, Ted Briscoe</i>	
<b>INSTANCE-BASED ONTOLOGY POPULATION EXPLOITING NAMED-ENTITY SUBSTITUTION</b> .....	265
<i>Claudio Giuliano, Alfio Gliozzo</i>	
<b>MEASURING TOPIC HOMOGENEITY AND ITS APPLICATION TO DICTIONARY-BASED WORD SENSE DISAMBIGUATION</b> .....	273
<i>Ann Gledson, John Keane</i>	
<b>USING WEB-SEARCH RESULTS TO MEASURE WORD-GROUP SIMILARITY</b> .....	281
<i>Ann Gledson, John Keane</i>	
<b>AN ALGORITHM FOR ADVERBIAL ASPECT SHIFT</b> .....	289
<i>Sabine Grunder</i>	
<b>DEPENDENCY-BASED N-GRAM MODELS FOR GENERAL PURPOSE SENTENCE REALISATION</b> .....	297
<i>Yuqing Guo, Josef van Genabith, Haifeng Wang</i>	
<b>HOMOTOPY-BASED SEMI-SUPERVISED HIDDEN MARKOV MODELS FOR SEQUENCE LABELING</b> .....	305
<i>Gholamreza Haffari, Anoop Sarkar</i>	
<b>TRACKING THE DYNAMIC EVOLUTION OF PARTICIPANTS SALIENCE IN A DISCUSSION</b> .....	313
<i>Ahmed Hassan, Anthony Fader, Michael H. Crespin, Kevin M. Quinn, Burt L. Monroe, Michael Colaresi, Dragomir R. Radev</i>	
<b>IMPROVING STATISTICAL MACHINE TRANSLATION USING LEXICALIZED RULE SELECTION</b> .....	321
<i>Zhongjun He, Qun Liu, Shouxun Lin</i>	
<b>EVALUATING UNSUPERVISED PART-OF-SPEECH TAGGING FOR GRAMMAR INDUCTION</b> .....	329
<i>William P. Headden III, David McClosky, Eugene Charniak</i>	
<b>USING DISCOURSE COMMITMENTS TO RECOGNIZE TEXTUAL ENTAILMENT</b> .....	337
<i>Andrew Hickl</i>	
<b>MODELING CHINESE DOCUMENTS WITH TOPICAL WORD-CHARACTER MODELS</b> .....	345
<i>Wei Hu, Nobuyuki Shimizu, Hiroshi Nakagawa, Huanye Sheng</i>	
<b>NON-COMPOSITIONAL LANGUAGE MODEL AND PATTERN DICTIONARY DEVELOPMENT FOR JAPANESE COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES</b> .....	353
<i>Satoru Ikehara, Masato Tokuhisa, Jin'ichi Murakami</i>	

<b>JAPANESE DEPENDENCY PARSING USING A TOURNAMENT MODEL .....</b>	<b>361</b>
<i>Masakazu Iwatate, Masayuki Asahara, Yuji Matsumoto</i>	
<b>CONTENTS MODELLING OF NEO-SUMERIAN UR III ECONOMIC TEXT CORPUS .....</b>	<b>369</b>
<i>Wojciech Jaworski</i>	
<b>GENERATING CHINESE COUPLETS USING A STATISTICAL MT APPROACH .....</b>	<b>377</b>
<i>Long Jiang, Ming Zhou</i>	
<b>WORD LATTICE RERANKING FOR CHINESE WORD SEGMENTATION AND PART-OF-SPEECH TAGGING .....</b>	<b>385</b>
<i>Wenbin Jiang, Haitao Mi, Qun Liu</i>	
<b>THE EFFECT OF SYNTACTIC REPRESENTATION ON SEMANTIC ROLE LABELING .....</b>	<b>393</b>
<i>Richard Johansson, Pierre Nugues</i>	
<b>USING HIDDEN MARKOV RANDOM FIELDS TO COMBINE DISTRIBUTIONAL AND PATTERN-BASED WORD CLUSTERING.....</b>	<b>401</b>
<i>Nobuhiro Kaji, Masaru Kitsuregawa</i>	
<b>TEXTUAL DEMAND ANALYSIS: DETECTION OF USERS' WANTS AND NEEDS FROM OPINIONS .....</b>	<b>409</b>
<i>Hiroshi Kanayama, Tetsuya Nasukawa</i>	
<b>A LOCAL ALIGNMENT KERNEL IN THE CONTEXT OF NLP.....</b>	<b>417</b>
<i>Sophia Katrenko, Pieter Adriaans</i>	
<b>COORDINATION DISAMBIGUATION WITHOUT ANY SIMILARITIES.....</b>	<b>425</b>
<i>Daisuke Kawahara, Sadao Kurohashi</i>	
<b>GENERATION OF REFERRING EXPRESSIONS: MANAGING STRUCTURAL AMBIGUITIES.....</b>	<b>433</b>
<i>Imtiaz Hussain Khan, Kees van Deemter, Graeme Ritchie</i>	
<b>NORMALIZING SMS: ARE TWO METAPHORS BETTER THAN ONE ?.....</b>	<b>441</b>
<i>Catherine Kobus, Francois Yvon, Geraldine Damnati</i>	
<b>THE CHOICE OF FEATURES FOR CLASSIFICATION OF VERBS IN BIOMEDICAL TEXTS .....</b>	<b>449</b>
<i>Anna Korhonen, Yuval Krymolowski, Nigel Collier</i>	
<b>EXTENDING A THESAURUS WITH WORDS FROM PAN-CHINESE SOURCES .....</b>	<b>457</b>
<i>Oi Yee Kwong, Benjamin K. Tsou</i>	
<b>STOPPING CRITERIA FOR ACTIVE LEARNING OF NAMED ENTITY RECOGNITION.....</b>	<b>465</b>
<i>Florian Laws, Hinrich Schutze</i>	
<b>READING THE MARKETS: FORECASTING PUBLIC OPINION OF POLITICAL CANDIDATES BY NEWS ANALYSIS.....</b>	<b>473</b>
<i>Kevin Lerman, Ari Gilder, Mark Dredze, Fernando Pereira</i>	
<b>CLASSIFYING WHAT-TYPE QUESTIONS BY HEAD NOUN TAGGING .....</b>	<b>481</b>
<i>Fangtao Li, Xian Zhang, Jinhui Yuan, Xiaoyan Zhu</i>	
<b>PNR2: RANKING SENTENCES WITH POSITIVE AND NEGATIVE REINFORCEMENT FOR QUERY-ORIENTED UPDATE SUMMARIZATION.....</b>	<b>489</b>
<i>Wenjie Li, Furu Wei, Qin Lu, Yanxiang He</i>	
<b>UNDERSTANDING AND SUMMARIZING ANSWERS IN COMMUNITY-BASED QUESTION ANSWERING SERVICES .....</b>	<b>497</b>
<i>Yuanjie Liu, Shasha Li, Yunbo Cao, Chin-Yew Lin, Dingyi Han, Yong Yu</i>	
<b>TERA-SCALE TRANSLATION MODELS VIA PATTERN MATCHING.....</b>	<b>505</b>
<i>Adam Lopez</i>	
<b>AUTHORSHIP ATTRIBUTION AND VERIFICATION WITH MANY AUTHORS AND LIMITED DATA.....</b>	<b>513</b>
<i>Kim Luyckx, Walter Daelemans</i>	
<b>MODELING SEMANTIC CONTAINMENT AND EXCLUSION IN NATURAL LANGUAGE INFERENCE.....</b>	<b>521</b>
<i>Bill MacCartney, Christopher D. Manning</i>	
<b>LINGUISTICALLY-BASED SUB-SENTENTIAL ALIGNMENT FOR TERMINOLOGY EXTRACTION FROM A BILINGUAL AUTOMOTIVE CORPUS.....</b>	<b>529</b>
<i>Lieve Macken, Els Lefever, Veronique Hoste</i>	
<b>HINDI URDU MACHINE TRANSLITERATION USING FINITE-STATE TRANSDUCERS.....</b>	<b>537</b>
<i>M. G. Abbas Malik, Christian Boitet, Pushpak Bhattacharyya</i>	
<b>COMPARATIVE PARSER PERFORMANCE ANALYSIS ACROSS GRAMMAR FRAMEWORKS THROUGH AUTOMATIC TREE CONVERSION USING SYNCHRONOUS GRAMMARS .....</b>	<b>545</b>
<i>Takuya Matsuzaki, Jun'ichi Tsujii</i>	
<b>WHAT'S THE DATE? HIGH ACCURACY INTERPRETATION OF WEEKDAY NAMES.....</b>	<b>553</b>
<i>Pawel Mazur, Robert Dale</i>	
<b>WHEN IS SELF-TRAINING EFFECTIVE FOR PARSING?.....</b>	<b>561</b>
<i>David McClosky, Eugene Charniak, Mark Johnson</i>	

<b>A SYNTACTIC TIME-SERIES MODEL FOR PARSING FLUENT AND DISFLUENT SPEECH</b> .....	569
<i>Tim Miller, William Schuler</i>	
<b>APPLYING DISCOURSE ANALYSIS AND DATA MINING METHODS TO SPOKEN OSCE ASSESSMENTS</b> .....	577
<i>Meladel Mistica, Timothy Baldwin, Marisa Cordella, Simon Musgrave</i>	
<b>RANDOM RESTARTS IN MINIMUM ERROR RATE TRAINING FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	585
<i>Robert C. Moore, Chris Quirk</i>	
<b>ROBUST SIMILARITY MEASURES FOR NAMED ENTITIES MATCHING</b> .....	593
<i>Erwan Moreau, Francois Yvon, Olivier Capp'e</i>	
<b>MODELING THE STRUCTURE AND DYNAMICS OF THE CONSONANT INVENTORIES: A COMPLEX NETWORK APPROACH</b> .....	601
<i>Animesh Mukherjee, Monojit Choudhury, Anupam Basu, Niloy Ganguly</i>	
<b>DETECTING MULTIPLE FACETS OF AN EVENT USING GRAPH-BASED UNSUPERVISED METHODS</b> .....	609
<i>Pradeep Muthukrishnan, Joshua Gerrish, Dragomir R. Radev</i>	
<b>INVESTIGATING STATISTICAL TECHNIQUES FOR SENTENCE-LEVEL EVENT CLASSIFICATION</b> .....	617
<i>Martina Naughton, Nicola Stokes, Joe Carthy</i>	
<b>EXPLORING DOMAIN DIFFERENCES FOR THE DESIGN OF A PRONOUN RESOLUTION SYSTEM FOR BIOMEDICAL TEXT</b> .....	625
<i>Ngan L.T. Nguyen, Jin-Dong Kim</i>	
<b>COMPUTER AIDED CORRECTION AND EXTENSION OF A SYNTACTIC WIDE-COVERAGE LEXICON</b> .....	633
<i>Lionel Nicolas, Benoit Sagot, Miguel A. Molinero, Jacques Farr'e, Eric de la Clergerie</i>	
<b>PARSING THE SYNTAGRUS TREEBANK OF RUSSIAN</b> .....	641
<i>Joakim Nivre, Igor M. Boguslavsky, Leonid L. Iomdin</i>	
<b>SEMANTIC CLASSIFICATION WITH DISTRIBUTIONAL KERNELS</b> .....	649
<i>Diarmuid O' Seaghdha, Ann Copestake</i>	
<b>A DISCRIMINATIVE ALIGNMENT MODEL FOR ABBREVIATION RECOGNITION</b> .....	657
<i>Naoaki Okazaki, Sophia Ananiadou, Jun'ichi Tsujii</i>	
<b>SEMANTIC ROLE ASSIGNMENT FOR EVENT NOMINALISATIONS BY LEVERAGING VERBAL DATA</b> .....	665
<i>Sebastian Pado, Marco Pennacchiotti, Caroline Sporleder</i>	
<b>RECENT ADVANCES IN A FEATURE-RICH FRAMEWORK FOR TREEBANK ANNOTATION</b> .....	673
<i>Petr Pajas, Jan Stepanek</i>	
<b>A JOINT INFORMATION MODEL FOR N-BEST RANKING</b> .....	681
<i>Patrick Pantel, Vishnu Vyas</i>	

## VOLUME 2

<b>SCIENTIFIC PAPER SUMMARIZATION USING CITATION SUMMARY NETWORKS</b> .....	689
<i>Vahed Qazvinian, Dragomir R. Radev</i>	
<b>EXPLOITING CONSTITUENT DEPENDENCIES FOR TREE KERNEL-BASED SEMANTIC RELATION EXTRACTION</b> .....	697
<i>Longhua Qian, Guodong Zhou, Fang Kong, Qiaoming Zhu, Peide Qian</i>	
<b>A METHOD FOR AUTOMATIC POS GUESSING OF CHINESE UNKNOWN WORDS</b> .....	705
<i>Likun Qiu, Changjian Hu, Kai Zhao</i>	
<b>ALMOST FLAT FUNCTIONAL SEMANTICS FOR SPEECH TRANSLATION</b> .....	713
<i>Manny Rayner, Pierrette Bouillon, Beth Ann Hockey, Yukie Nakao</i>	
<b>UNSUPERVISED INDUCTION OF LABELED PARSE TREES BY CLUSTERING WITH SYNTACTIC FEATURES</b> .....	721
<i>Roi Reichart, Ari Rappoport</i>	
<b>ANOMALIES IN THE WORDNET VERB HIERARCHY</b> .....	729
<i>Tom Richens</i>	
<b>TRANSLATING QUERIES INTO SNIPPETS FOR IMPROVED QUERY EXPANSION</b> .....	737
<i>Stefan Riezler, Yi Liu, Alexander Vasserman</i>	
<b>CLASSIFYING CHART CELLS FOR QUADRATIC COMPLEXITY CONTEXT-FREE INFERENCE</b> .....	745
<i>Brian Roark, Kristy Hollingshead</i>	

<b>SHIFT-REDUCE DEPENDENCY DAG PARSING</b> .....	753
<i>Kenji Sagae, Jun'ichi Tsujii</i>	
<b>EVENT FRAME EXTRACTION BASED ON A GENE REGULATION CORPUS</b> .....	761
<i>Yutaka Sasaki, Paul Thompson, Philip Cotter, John McNaught, Sophia Ananiadou</i>	
<b>A FULLY-LEXICALIZED PROBABILISTIC MODEL FOR JAPANESE ZERO ANAPHORA RESOLUTION</b> .....	769
<i>Ryohei Sasano, Daisuke Kawahara, Sadao Kurohashi</i>	
<b>ESTIMATION OF CONDITIONAL PROBABILITIES WITH DECISION TREES AND AN APPLICATION TO FINE-GRAINED POS TAGGING</b> .....	777
<i>Helmut Schmid, Florian Laws</i>	
<b>TOWARD A PSYCHOLINGUISTICALLY-MOTIVATED MODEL OF LANGUAGE PROCESSING</b> .....	785
<i>William Schuler, Samir AbdelRahman, Tim Miller, Lane Schwartz</i>	
<b>METRIC LEARNING FOR SYNONYM ACQUISITION</b> .....	793
<i>Nobuyuki Shimizu, Masato Hagiwara, Yasuhiro Ogawa, Katsuhiko Toyama, Hiroshi Nakagawa</i>	
<b>DISCOURSE LEVEL OPINION INTERPRETATION</b> .....	801
<i>Swapna Somasundaran, Janyce Wiebe, Josef Ruppenhofer</i>	
<b>ACQUIRING SENSE TAGGED EXAMPLES USING RELEVANCE FEEDBACK</b> .....	809
<i>Mark Stevenson, Yikun Guo, Robert Gaizauskas</i>	
<b>TOPIC IDENTIFICATION FOR FINE-GRAINED OPINION ANALYSIS</b> .....	817
<i>Veselin Stoyanov, Claire Cardie</i>	
<b>FROM WORDS TO SENSES: A CASE STUDY OF SUBJECTIVITY RECOGNITION</b> .....	825
<i>Fangzhong Su, Katja Markert</i>	
<b>PREDICTION OF MAXIMAL PROJECTION FOR SEMANTIC ROLE LABELING</b> .....	833
<i>Weiwei Sun, Zhifang Sui, Haifeng Wang</i>	
<b>MODELING LATENT-DYNAMIC IN SHALLOW PARSING: A LATENT CONDITIONAL MODEL WITH IMPROVED INFERENCE</b> .....	841
<i>Xu Sun, Louis-Philippe Morency, Daisuke Okanohara, Yoshimasa Tsuruoka, Jun'ichi Tsujii</i>	
<b>LEARNING ENTAILMENT RULES FOR UNARY TEMPLATES</b> .....	849
<i>Idan Szpektor, Ido Dagan</i>	
<b>EXPERIMENTS WITH REASONING FOR TEMPORAL RELATIONS BETWEEN EVENTS</b> .....	857
<i>Marta Tatu, Munirathnam Srikanth</i>	
<b>THE UPS AND DOWNS OF PREPOSITION ERROR DETECTION IN ESL WRITING</b> .....	865
<i>Joel R. Tetreault, Martin Chodorow</i>	
<b>A FRAMEWORK FOR IDENTIFYING TEXTUAL REDUNDANCY</b> .....	873
<i>Kapil Thadani, Kathleen McKeown</i>	
<b>EMOTION CLASSIFICATION USING MASSIVE EXAMPLES EXTRACTED FROM THE WEB</b> .....	881
<i>Ryoko Tokhisa, Kentaro Inui, Yuji Matsumoto</i>	
<b>RELATIONAL-REALIZATIONAL PARSING</b> .....	889
<i>Reut Tsarfaty, Khalil Simaan</i>	
<b>TRAINING CONDITIONAL RANDOM FIELDS USING INCOMPLETE ANNOTATIONS</b> .....	897
<i>Yuta Tsuboi, Hisashi Kashima, Shinsuke Mori, Hiroki Oda, Yuji Matsumoto</i>	
<b>A UNIFORM APPROACH TO ANALOGIES, SYNONYMS, ANTONYMS, AND ASSOCIATIONS</b> .....	905
<i>Peter Turney</i>	
<b>TIGHTER INTEGRATION OF RULE-BASED AND STATISTICAL MT IN SERIAL SYSTEM COMBINATION</b> .....	913
<i>Nicola Ueffing, Jens Stephan, Evgeny Matusov, Loic Dugast, George Foster, Roland Kuhn, Jean Senellart, Jin Yang</i>	
<b>CLASS-DRIVEN ATTRIBUTE EXTRACTION</b> .....	921
<i>Benjamin Van Durme, Ting Qian, Lenhart Schubert</i>	
<b>USING THREE WAY DATA FOR WORD SENSE DISCRIMINATION</b> .....	929
<i>Tim Van de Cruys</i>	
<b>SOURCE LANGUAGE MARKERS IN EUROPARTL TRANSLATIONS</b> .....	937
<i>Hans van Halteren</i>	
<b>A FLUID KNOWLEDGE REPRESENTATION FOR UNDERSTANDING AND GENERATING CREATIVE METAPHORS</b> .....	945
<i>Tony Veale, Yanfen Hao</i>	
<b>USING SYNTACTIC INFORMATION FOR IMPROVING WHY-QUESTION ANSWERING</b> .....	953
<i>Suzan Verberne, Lou Boves, Nelleke Oostdijk, Peter-Arno Coppen</i>	
<b>COREFERENCE SYSTEMS BASED ON KERNELS METHODS</b> .....	961
<i>Yannick Versley, Alessandro Moschitti, Massimo Poesio, Xiaofeng Yang</i>	

<b>COLLABRANK: TOWARDS A COLLABORATIVE APPROACH TO SINGLE-DOCUMENT KEYPHRASE EXTRACTION</b> .....	969
<i>Xiaojun Wan, Jianguo Xiao</i>	
<b>INVESTIGATING THE PORTABILITY OF CORPUS-DERIVED CUE PHRASES FOR DIALOGUE ACT CLASSIFICATION</b> .....	977
<i>Nick Webb, Ting Liu</i>	
<b>EXTRACTIVE SUMMARIZATION USING SUPERVISED AND SEMI-SUPERVISED LEARNING</b> .....	985
<i>Kam-Fai Wong, Mingli Wu, Wenjie Li</i>	
<b>DOMAIN ADAPTATION FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION WITH DOMAIN DICTIONARY AND MONOLINGUAL CORPORA</b> .....	993
<i>Hua Wu, Haifeng Wang, Chengqing Zong</i>	
<b>EXPLOITING GRAPH STRUCTURE FOR ACCELERATING THE CALCULATION OF SHORTEST PATHS IN WORDNETS</b> .....	1001
<i>Holger Wunsch</i>	
<b>LINGUISTICALLY ANNOTATED BTG FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	1009
<i>Deyi Xiong, Min Zhang, Aiti Aw, Haizhou Li</i>	
<b>BAYESIAN SEMI-SUPERVISED CHINESE WORD SEGMENTATION FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	1017
<i>Jia Xu, Jianfeng Gao, Kristina Toutanova, Hermann Ney</i>	
<b>SWITCHING TO REAL-TIME TASKS IN MULTI-TASKING DIALOGUE</b> .....	1025
<i>Fan Yang, Peter A. Heemanrew Kun</i>	
<b>CHINESE TERM EXTRACTION USING MINIMAL RESOURCES</b> .....	1033
<i>Yuhang Yang, Qin Lu, Tiejun Zhao</i>	
<b>MEASURING AND PREDICTING ORTHOGRAPHIC ASSOCIATIONS: MODELLING THE SIMILARITY OF JAPANESE KANJI</b> .....	1041
<i>Lars Yencken, Timothy Baldwin</i>	
<b>CHINESE DEPENDENCY PARSING WITH LARGE SCALE AUTOMATICALLY CONSTRUCTED CASE STRUCTURES</b> .....	1049
<i>Kun Yu, Daisuke Kawahara, Sadao Kurohashi</i>	
<b>ONTONOTES: CORPUS CLEANUP OF MISTAKEN AGREEMENT USING WORD SENSE DISAMBIGUATION</b> .....	1057
<i>Liang-Chih Yu, Chung-Hsien Wu, Eduard Hovy</i>	
<b>AN INTEGRATED PROBABILISTIC AND LOGIC APPROACH TO ENCYCLOPEDIA RELATION EXTRACTION WITH MULTIPLE FEATURES</b> .....	1065
<i>Xiaofeng Yu, Wai Lam</i>	
<b>AUTOMATIC SEED WORD SELECTION FOR UNSUPERVISED SENTIMENT CLASSIFICATION OF CHINESE TEXT</b> .....	1073
<i>Taras Zagibalov, John Carroll</i>	
<b>EXTRACTING SYNCHRONOUS GRAMMAR RULES FROM WORD-LEVEL ALIGNMENTS IN LINEAR TIME</b> .....	1081
<i>Hao Zhang, Daniel Gildea, David Chiang</i>	
<b>SENTENCE TYPE BASED REORDERING MODEL FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	1089
<i>Jiajun Zhang, Chengqing Zong, Shoushan Li</i>	
<b>GRAMMAR COMPARISON STUDY FOR TRANSLATIONAL EQUIVALENCE MODELING AND STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	1097
<i>Min Zhang, Hongfei Jiang, Haizhou Li, Aiti Aw, Sheng Li</i>	
<b>AUTOMATIC GENERATION OF PARALLEL TREEBANKS</b> .....	1105
<i>Ventsislav Zhechev, Andy Way</i>	
<b>A HYBRID GENERATIVE/DISCRIMINATIVE FRAMEWORK TO TRAIN A SEMANTIC PARSER FROM AN UN-ANNOTATED CORPUS</b> .....	1113
<i>Deyu Zhou, Yulan He</i>	
<b>DIAGNOSTIC EVALUATION OF MACHINE TRANSLATION SYSTEMS USING AUTOMATICALLY CONSTRUCTED LINGUISTIC CHECK-POINTS</b> .....	1121
<i>Ming Zhou, Bo Wang, Shujie Liu, Mu Li, Dongdong Zhang, Tiejun Zhao</i>	
<b>MULTI-CRITERIA-BASED STRATEGY TO STOP ACTIVE LEARNING FOR DATA ANNOTATION</b> .....	1129
<i>Jingbo Zhu, HuiZhen Wang, Eduard Hovy</i>	
<b>ACTIVE LEARNING WITH SAMPLING BY UNCERTAINTY AND DENSITY FOR WORD SENSE DISAMBIGUATION AND TEXT CLASSIFICATION</b> .....	1137
<i>Jingbo Zhu, HuiZhen Wang, Tianshun Yao, Benjamin K. Tsou</i>	



<b>A SYSTEMATIC COMPARISON OF PHRASE-BASED, HIERARCHICAL AND SYNTAX-AUGMENTED STATISTICAL MT</b> .....	1145
<i>Andreas Zollmann, Ashish Venugopal, Franz Och, Jay Ponte</i>	
<b>CHOOSING THE RIGHT TRANSLATION: A SYNTACTICALLY INFORMED CLASSIFICATION APPROACH</b> .....	1153
<i>Simon Zwarts, Mark Dras</i>	

## **POSTERS**

<b>METAPHOR IN TEXTUAL ENTAILMENT</b> .....	1161
<i>Rodrigo Agerri</i>	
<b>DISTILLING OPINION IN DISCOURSE: A PRELIMINARY STUDY</b> .....	1165
<i>Nicholas Asher, Farah Benamara, Yvette Yannick Mathieu</i>	
<b>TOWARDS INCREMENTAL END-OF-UTTERANCE DETECTION IN DIALOGUE SYSTEMS</b> .....	1169
<i>Michaela Atterer, Timo Baumann, David Schlangen</i>	
<b>THE POWER OF NEGATIVE THINKING: EXPLOITING LABEL DISAGREEMENT IN THE MIN-CUT CLASSIFICATION FRAMEWORK</b> .....	1173
<i>Claire Cardie, Lillian Lee</i>	
<b>PHRASAL SEGMENTATION MODELS FOR STATISTICAL MACHINE TRANSLATION</b> .....	1177
<i>Graeme Blackwood, Adria de Gispert, William Byrne</i>	
<b>A SCALABLE MMR APPROACH TO SENTENCE SCORING FOR MULTI-DOCUMENT UPDATE SUMMARIZATION</b> .....	1181
<i>Florian Boudin, Marc El-Beze, Juan-Manuel Torres-Moreno</i>	
<b>HINDI COMPOUND VERBS AND THEIR AUTOMATIC EXTRACTION</b> .....	1185
<i>Debasri Chakrabarti, Hemang Mandalia, Ritwik Priya, Vaijyanthi Sarma, Pushpak Bhattacharyya</i>	
<b>DETECTING ERRONEOUS USES OF COMPLEX POSTPOSITIONS IN AN AGGLUTINATIVE LANGUAGE</b> .....	1189
<i>Arantza Díaz de Ilarraza, Koldo Gojenola, Maite Oronoz</i>	
<b>UNDERSPECIFIED MODELLING OF COMPLEX DISCOURSE CONSTRAINTS</b> .....	1193
<i>Markus Egg, Michaela Regneri</i>	
<b>THE IMPACT OF REFERENCE QUALITY ON AUTOMATIC MT EVALUATION</b> .....	1197
<i>Olivier Hamon, Djamel Mostefa</i>	
<b>WORD SENSE DISAMBIGUATION FOR ALL WORDS USING TREE-STRUCTURED CONDITIONAL RANDOM FIELDS</b> .....	1201
<i>Jun Hatori, Yusuke Miyao, Junichi Tsujii</i>	
<b>ILP-BASED CONCEPTUAL ANALYSIS FOR CHINESE NPS</b> .....	1205
<i>Paul D. Ji, Stephen Pulman</i>	
<b>SCALING UP ANALOGICAL LEARNING</b> .....	1209
<i>Philippe Langlais, Francois Yvon</i>	
<b>MULTILINGUAL ALIGNMENTS BY MONOLINGUAL STRING DIFFERENCES</b> .....	1213
<i>Adrien Lardilleux, Yves Lepage</i>	
<b>BAYES RISK-BASED DIALOGUE MANAGEMENT FOR DOCUMENT RETRIEVAL SYSTEM WITH SPEECH INTERFACE</b> .....	1217
<i>Teruhisa Misu, Tatsuya Kawahara</i>	
<b>EXACT INFERENCE FOR MULTI-LABEL CLASSIFICATION USING SPARSE GRAPHICAL MODELS</b> .....	1221
<i>Yusuke Miyao, Jun'ichi Tsujii</i>	
<b>MODELLING MULTILINGUALITY IN ONTOLOGIES</b> .....	1225
<i>Elena Montiel-Ponsoda, Guadalupe Aguado de Cea, Wim Peters, Asuncion Gomez-Perez</i>	
<b>QUANTIFICATION AND IMPLICATION IN SEMANTIC CALENDAR EXPRESSIONS REPRESENTED WITH FINITE-STATE TRANSDUCERS</b> .....	1229
<i>Jyrki Niemi, Kimmo Koskenniemi</i>	
<b>USING VERY SIMPLE STATISTICS FOR REVIEW SEARCH: AN EXPLORATION</b> .....	1233
<i>Bo Pang, Lillian Lee</i>	
<b>GENERATION UNDER SPACE CONSTRAINTS</b> .....	1237
<i>Cecile Paris, Nathalie Colineau, Andrew Lampert, Joan Giralt Duran</i>	
<b>A LANGUAGE-INDEPENDENT APPROACH TO KEYPHRASE EXTRACTION AND EVALUATION</b> .....	1241
<i>Mari-Sanna Paukkeri, Ilari T. Nieminen, Matti Polla, Timo Honkela</i>	
<b>EASILY IDENTIFIABLE DISCOURSE RELATIONS</b> .....	1245
<i>Emily Pitler, Mridhula Raghupathy, Hena Mehta, Ani Nenkova, Alan Lee, Aravind Joshi</i>	

<b>RANK DISTANCE AS A STYLISTIC SIMILARITY</b> .....	1249
<i>Marius Popescu, Liviu P. Dinu</i>	
<b>INTEGRATING MOTION PREDICATE CLASSES WITH SPATIAL AND TEMPORAL ANNOTATIONS</b> .....	1253
<i>James Pustejovsky, Jessica L. Moszkowicz</i>	
<b>ON THE WEAK GENERATIVE CAPACITY OF WEIGHTED CONTEXT-FREE GRAMMARS*</b> .....	1257
<i>Anders Sogaard</i>	
<b>RANGE CONCATENATION GRAMMARS FOR TRANSLATION</b> .....	1261
<i>Anders Sogaard</i>	
<b>COMPARATIVE EVALUATION OF ARABIC LANGUAGE MORPHOLOGICAL ANALYSERS AND STEMMERS</b> .....	1265
<i>Eric Atwell, Majdi Sawalha</i>	
<b>A COMPLETE AND MODESTLY FUNNY SYSTEM FOR GENERATING AND PERFORMING JAPANESE STAND-UP COMEDY</b> .....	1269
<i>Jonas Sjöbergh, Kenji Araki</i>	
<b>ON “REDUNDANCY” IN SELECTING ATTRIBUTES FOR GENERATING REFERRING EXPRESSIONS</b> .....	1273
<i>Philipp Spanger, Kurosawa Takehiro, Tokunaga Takenobu</i>	
<b>CONSTRUCTION OF AN INFRASTRUCTURE FOR PROVIDING USERS WITH SUITABLE LANGUAGE RESOURCES</b> .....	1277
<i>Hitomi Tohyama, Shunsuke Kozawa, Kiyotaka Uchimoto, Shigeki Matsubara, Hitoshi Isahara</i>	
<b>EXPERIMENTS IN BASE-NP CHUNKING AND ITS ROLE IN DEPENDENCY PARSING FOR THAI</b> .....	1281
<i>Shisanu Tongchim, Virach Sornlertlamvanich, Hitoshi Isahara</i>	
<b>BUILDING A BILINGUAL LEXICON USING PHRASE-BASED STATISTICAL MACHINE TRANSLATION VIA A PIVOT LANGUAGE</b> .....	1285
<i>Takashi Tsunakawa, Naoaki Okazaki, Junichi Tsujii</i>	
<b>EXPLAINING SIMILARITY OF TERMS</b> .....	1289
<i>Vishnu Vyas, Patrick Pantel</i>	
<b>ROBUST AND EFFICIENT CHINESE WORD DEPENDENCY ANALYSIS WITH LINEAR KERNEL SUPPORT VECTOR MACHINES</b> .....	1293
<i>Yu-Chieh Wu, Jie-Chi Yang, Yue-Shi Lee</i>	
<b>SENTENCE COMPRESSION AS A STEP IN SUMMARIZATION OR AN ALTERNATIVE PATH IN TEXT SHORTENING</b> .....	1297
<i>Mehdi Yousfi-Monod, Violaine Prince</i>	

## **DEMONSTRATION PAPERS**

<b>ONLINE-MONITORING OF SECURITY-RELATED EVENTS</b> .....	1301
<i>Martin Atkinson, Jakub Piskorski, Bruno Pouliquen, Ralf Steinberger, Hristo Tanev, Vanni Zavarella</i>	
<b>A GRAMMAR CHECKING SYSTEM FOR PUNJABI</b> .....	1305
<i>Mandeep Singh Gill, Gurpreet Singh Lehal</i>	
<b>A TOOLCHAIN FOR GRAMMARIANS</b> .....	1309
<i>Bruno Guillaume, Guy Perrier, Joseph Le Roux, Karen Fort, Jonathan Marchand, Jennifer Planul</i>	
<b>A PUNJABI TO HINDI MACHINE TRANSLATION SYSTEM</b> .....	1313
<i>Gurpreet Singh Josan, Gurpreet Singh Lehal</i>	
<b>“BUILD YOUR OWN” SPOKEN DIALOGUE SYSTEMS: AUTOMATICALLY GENERATING ISU DIALOGUE SYSTEMS FROM BUSINESS USER RESOURCES</b> .....	1317
<i>Oliver Lemon, Xingkun Liu, Helen Hastie</i>	
<b>MULTILINGUAL MOBILE-PHONE TRANSLATION SERVICES FORWORLD TRAVELERS</b> .....	1321
<i>Michael Paul, Hideo Okuma, Hirofumi Yamamoto, Eiichiro Sumita, Shigeki Matsuda, Tohru Shimizu, Satoshi Nakamura</i>	
<b>MULTILINGUAL ASSISTANT FOR MEDICAL DIAGNOSING AND DRUG PRESCRIPTION BASED ON CATEGORY RANKING</b> .....	1325
<i>Fernando Ruiz-Rico, Jose-Luis Vicedo, Maria-Consuelo Rubio-Sanchez</i>	
<b>ENTAILMENT-BASED QUESTION ANSWERING FOR STRUCTURED DATA</b> .....	1329
<i>Bogdan Sacaleanu, Constantin Orasan, Christian Spurk, Shiyun Ou, Oscar Ferrandez, Milen Kouylekov, Matteo Negri</i>	
<b>SHAHMUKHI TO GURMUKHI transliteration SYSTEM</b> .....	1333
<i>Tejinder Singh Saini, Gurpreet Singh Lehal, Virinder S Kalra</i>	

<b>A LINGUISTIC KNOWLEDGE DISCOVERY TOOL: VERY LARGE NGRAM DATABASE</b>	
<b>SEARCH WITH ARBITRARY WILDCARDS</b> .....	1337
<i>Satoshi Sekine</i>	
<b>SEMANTIC VISUALIZATION AND MEANING COMPUTATION</b> .....	1341
<i>Fabienne Venant</i>	
<b>TEMPORAL PROCESSING WITH THE TARSQI TOOLKIT</b> .....	1345
<i>Marc Verhagen, James Pustejovsky</i>	
<b>Author Index</b>	